

d'Aden (§ 28), sur la côte de Barbarie (§ 39), à Barygaza (*Bharukaçcha*) et à Ozéné (*Ujjayini*) (§ 49), en Limyrikê, c'est-à-dire au Malabar (§ 56). Les informations que Pline avait recueillies sur le prix que les hommes attachaient au corail dans l'Inde sont en complet accord avec les textes : le *Râjanighantû* XIII enseigne que « le corail donne la virilité et la grâce (*vîryakântikara*) » et le *Madanapâlanighantû* IV déclare avec plus de précision encore que le corail « fait l'embonpoint, la force et la grâce, accroît la puissance et la semence génitale » (*puṣṭikântibalakaram vardhanam balaçukrayo*). La mention du corail *Âlaksândraka* est, on le voit, d'une valeur d'information exceptionnelle.

GRIECHISCHE PHILOSOPHEN BEI DEN KOPTEN

(mit einer Tafel)

VON

WALTER TILL.

Unter den koptischen Pergamenten der Papyrus-Sammlung der Nationalbibliothek in Wien (früher Papyrus Erzherzog Rainer) befinden sich zwei Doppelblätter einer Handschrift, deren Inhalt etwas von dem abweicht, was man sonst gewöhnlich in koptischen Pergamenthandschriften liest. Die Blätter enthalten den Anfang einer Kathegesis des Apa Horsiesios und weiter eine Reihe von Aussprüchen von Philosophen. Auf der letzten Seite steht eine nach den Söhnen Noahs geordnete zahlenmässige Aufstellung der Völker der Erde, wobei die, welche im Besitze einer Schrift sind, besonders genannt werden. Dieser Zusammenstellung folgt eine Schlusschrift mit Segenswünschen. Der Dialekt ist ein reines Saidisch.

Wie mir Herr Dr. W. E. Crum auf Grund seiner Einsicht in meine erste Abschrift des Textes mitteilte, gehören diese Blätter zu dem koptischen Pergamentkodex Or. 3581 A (45) des British Museum, der in seinem Catalogue unter No. 217 beschrieben und zum grössten Teil ediert ist, und zu dem, wie dort angegeben, auch die noch unpublizierten Pariser Stücke, vol. 131¹ foll. 28, 29; vol. 131⁵ fol. 92; vol. 131⁶ fol. 68; vol. 131⁷ fol. 4; vol. 132¹ foll. 30, 53 gehören, ferner Cairo No. 8312, Leiden No. 71⁽¹⁾ und ein seinerzeit im Kairener Antikenhandel befindliches Blatt. Der Kodex verdiente es wohl, dass alles, was von ihm erhalten ist, zusammen bearbeitet würde. Hier sollen zur Anregung die noch unedierten Wiener Blätter mitgeteilt werden. Dabei lasse ich die Kathegesis des Horsiese weg, da diese ohnedies von Prof. L. Th. Lefort demnächst in seiner Ausgabe der Pachomiana veröffentlicht wird.

Die beiden mit der Signatur 943, 944 bzw. 945, 946 versehenen Doppelblätter stammen aus dem alten Bestand der Sammlung. Leider sind sie

⁽¹⁾ Publiziert: W. PLEYTE et P. A. A. BOESER, *Manuscripts coptes du Musée d'Antiquité à Leyde* (1897), S. 341-343. — Von den Wiener Blättern wurden K 9639-9645 von C. WESSELY in seinen « Studien » (Bd. 18) als N° 276 ediert.

rissen und stark bestossen, so dass etliches fehlt. Vor allem ist bei allen ättern die Stelle, wo die Paginierung zu erwarten ist, weggebrochen. denfalls sind die Doppelblätter nicht benachbart und gehören auch nicht r selben Lage. Da 946 R° die unmittelbare Fortsetzung von 945 V° ist, ir das zweite Stück entweder das Mittelblatt einer Lage oder das alleinste- nde Schlussdoppelblatt des Kodex. Letzteres erscheint mir mit Rücksicht f die Schlussschrift wahrscheinlicher. Beide Doppelblätter bestehen nicht s einem einheitlichen Stück, sondern wurden durch Zusammenkleben zweier nzelblätter hergestellt. Das zweite Doppelblatt wurde durch Aufkleben es kleinen, unbeschrifteten Pergamentstückes aussen (=Haarseite) unten sgebessert. Das erste Doppelblatt misst 24,5 cm in der Höhe, 38,5 cm trägt die Gesamtbreite. Das zweite Doppelblatt ist 26 cm hoch, die Gesam- eite beträgt derzeit 33,5 cm. Der Schriftspiegel (einkolumnig) ist 19-20 cm ch und 13-14 cm breit.

Der laufende Text ist aufrecht geschrieben; die Überschriften auf 943 R° id 944 R°, die Schlussschrift 946 V° Z. 15 ff. (s. Tafel) und das Wort PMENTIA 946 R° 9 sind nach rechts geneigt geschrieben. Das Rot bei Zier- iste, Initialen, Strichen und ϕ ist kaum mehr als solches zu erkennen (siehe eschreibung bei Crum), da es zu einem schmutzigen Braun geworden ist, s nur etwas blasser ist als das dunkle Braun der Schrift.

944 R° FLEISCHSEITE.

ΜΠΕΤΝΕΙΩΤ ΠΕΤΩΛΧΕ ΝΖΗΤ ΤΗΥΤΝ
 ΖΕΠΣΑΠΤΡΑΜΜΑ ΠΤΕ ΖΗΦΙΛΟΣΟΦΟΣ : ~
 ΠΑΡΧΑΩΣΙΣ · ΠΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ ΠΕΤΗΠ ΕΤΕΣ
 ΚΥΘΙΑ · ΛΥΧΟΟΣ · ΕΤΒΕ ΤΒΩ ΝΛΟΟΛΕ · ΧΕ ΩΛΣ
 ΝΟΥΧ ΕΒΟΛ ΝΨΟΜΝΤ ΝΣΜΑΣ · ΠΩΟΡΠ ΜΕ
 ΟΥΟΥΧΑΪ ΠΕ · ΠΜΕΣΝΑΥ ΟΥΖΗΔΟΝΗ ΠΕ ·
 ΠΜΕΣΩΟΜΝΤ ΟΥΣΩΩ ΠΕ ./ ΔΙΟΓΕΝΗΣ ·
 ΠΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ · ΛΥΝΑΥ ΕΥΣΕΡΩΪΡΕ ΕΧΑ
 ΖΕΡΑΤΥ ΖΑΣΤΝ ΟΥΠΑΡΘΕΝΟΣ · ΠΕΧΛΥ ΧΕ ΕΙΣ ΟΥ
 ΚΩΣΤ ΕΥΒΕΠΗ ΕΣΟΥΝ ΕΚΕΚΩΣΤ ./ ΔΙΟΓΕ
 ΝΗΣ ΠΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ · ΛΥΝΑΥ ΕΥΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΕΥΤΣΑΒΟ ΜΜΟΣ ΕΣΑΪ · ΠΕΧΛΥ ΕΙΣ ΟΥΣΗΒΕ
 ΕΥΧΩΡ ΜΜΟΣ ./ ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΠΕΦΙΛΟΣΟ
 ΦΟΣ · ΛΥΝΑΥ ΕΥΣΖΙΜΕ ΜΠΟΡΝΗ · ΕΥΑΣΕΡΑΤΥ

15 ΖΜ ΠΕΘΕΛΛΑΡΟΝ ΕΥΝΕΧ ΩΝΕ ΕΒΟΛ · ΠΕΧ[ΛΥ
 ΧΕ ΒΩΩΤ ΜΠΕΡΩΕΕΒΕ ΠΕΚΕΙΩΤ Ν**
 ΟΥΝΑΝ · ./ ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΠΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ
 ΛΥΝΑΥ ΕΥΣΟΒ ΕΥΣΜΟΟΣ ΖΙΧΕΝ ΟΥΩΝΕ · ΠΕ
 ΧΛΥ ΧΕ ΕΙΣ ΟΥΩΝΕ ΕΥΣΜΟΟΣ ΖΙΧΕΝ ΟΥΩΝΕ
 20 ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΠΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ · ΛΟΥΛ ΧΝΟΥ[Υ
 ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΧΗΡ ΕΤΒΟΡΤΕ · ΠΕΧΛΥ ΧΕ ΤΕΠ[Ι
 ΒΟΥΛΗ ΝΝΡΩΜΕ ΤΕ ./ ΔΙΟΓΕΝΗΣ ΠΕΦ[Ι
 ΛΟΣΟΦΟΣ · ΛΥΝΑΥ ΕΥΣΖΙΜΕ ΕΥΧΕΙ ΖΑΡΟΣ ΖΙ
 ΤΝ ΟΥΣΟΓΝΟΣ · ΠΕΧΛΥ ΧΕ ΟΥΚΟΥΪ ΠΕ Π[
 25 ΟΥΝΟΣ ΠΕ ΠΕΘΥΡΙΟΝ : ~

ΟΥΡΩΜΕ ΝΒΑΛΕ · ΛΥΕΠΕΙΘΥΜΕΙ Ν[

Z.14. Das erste ε von ΕΥΑΣΕΡΑΤΥ ist aus einem anderen Buchstaben korrigiert.

944 V° HAARSEITE.

Ε]ΛΘΕΝΝΑΪΑΣ · ΕΣΩΤΜ ΕΤΣΟΦΙΑ ΝΝΕΤΟΥ
 ΗΣ ΝΖΗΤΣ · ΛΥΑΛΕ ΕΣΡΑΪ ΕΧΜ ΠΣΟΒΕΤ ΝΤΕΧΩ
 ΡΑ ΕΤΜΜΑΥ · ΜΠΕΥΣΟΥΕΝ ΤΕΖΙΗ ΝΒΩΚ
 ΕΣΟΥΝ · ΛΥΒΩΩΤ ΛΥΝΑΥ ΕΥΣΖΙΜΕ ΖΜ ΠΚΩ
 5 ΤΕ ΝΟΥΜΣΑΛΥ ΕΣΡΙΜΕ · ΠΕΧΛΥ ΧΕ ΤΕΣΖΙ
 ΜΕ ΨΚΩΡΕΩ ΜΜΟ · ΜΑΤΣΑΒΟΪ ΕΤΕΖΙΗ
 ΝΒΩΚ ΕΣΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙΣ · ΝΤΟΣ ΔΕ ΠΕΧΛΣ ·
 ΧΕ ΕΙ ΜΕΝ ΕΚΩΪΝΕ ΝΣΑ ΤΠΟΛΙΣ ΦΑΒΟΛ ·
 ΠΕΙΜΑ ΠΕ · ΕΩΩΠΕ ΔΕ ΕΚΩΪΝΕ ΝΣΑ ΤΚΑ
 10 ΛΗΒΕ ΜΜΟΩΦΕ · ΝΚΕΙΚΟΥΪ ΠΕ · ΛΥΩ ΝΨΖΕ
 ΛΥΦΙΛΟΣΟΦΕΙ · ΛΥΚΤΟΥ ΕΤΕΥΖΙΗ ΝΤΕΥΖΕ :—

ΔΙΟΣ ΠΕΤΗΠ ΕΠΛΙΝΟΣ · ΛΥΧΟΟΣ ΧΕ ΤΜΕΛΕΤΑ
 ΠΕ ΣΩΒ ΝΙΜ :—

ΛΚΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ ΧΟΟΣ · ΧΕ ΝΑΝΟΥ ΕΡ ΠΠΕΤ
 15 ΝΑΝΟΥΥ ΝΟΥΟΥΣΟΟΡ · ΜΝ ΟΥΜΟΥΪ · ΕΣΟΥΕΤΡΥ
 ΦΑ ΝΟΥΡΩΜΕ ΝΑΤΩΠ ΖΜΟΤ · ΕΩΧΕ ΠΕΥ
 ΣΟΟΡ ΜΝ ΠΜΟΥΪ · ΦΑΥΩΩΠΕ ΝΓΝΗΣΙΟΣ ·
 ΕΥΣΑΡΣ ΕΤΜΝΤΩΒΗΡ ΜΠΕΤΣΑΛΑΝΩ ΜΜΟ
 ΟΥ · ΠΑΔΙΛΘΗΤΟΣ ΔΕ ΝΤΟΥ · ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ ΜΕΥ

2]ΑΡ2 ΕΤΜΝΤΩΒΗΡ · ΑΛΛΑ ΦΑΚΘΕΝΤ4 ΕΚ
Ε]Ρ ΠΕΤΝΑΝΟΥ4 ΝΑ4 · ΕΦΩΙΝΕ ΝΣΑ ΤΩΡΠ
ΜΠΕΚΗΙ · ΑΥΩ ΕΤΑΑΚ ΕΣΡΑΙ ΝΒΙΧ ΝΝΕΚΧΑΧΕ :-

Π]ΕΧΛ4 ΝΒΙ ΚΕΦΙΛΟΣΟΦΟΣ · ΧΕ ΝΘΕ ΝΨΑ
ΡΕΝ]ΝΑΧΕ ΜΠΡΩΜΕ ΖΡΟΒΡΕΘ ΖΙΤΕΜ ΠΕ
...]*.Χ. ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΨΑΡΕΠΛΑΣ ΜΠΡΩ
25 ΜΕ Τ]ΛΥΟ ΜΠΡΑΝ ΜΠΕΦΩΒΗΡ · Ν4

Z. 10. ΝΚΕΙΚΟΥΙ sic.

Z. 18. und 20. zu 2ΑΡ2 vgl EN2 943 R° 23. s. 946 V° 15.

Z. 22. I. ΕΝΒΙΧ oder ΝΝΒΙΧ.

945 R° HAARSEITE.

ΖΑ2ΤΗΚ ΑΝ ΛΑ[...]*Ω[
ΩΒΕ· [

ΑΚΕΟΥΑ ΟΝ Χ.ΟΟΣ · ΕΦΣ2ΑΙ Ω[
4) †ΟΥΩΦ ΕΝΑΥ ΕΝΑΒΛΟΟΤΕ ΕΥ[
5 ΖΝ ΤΣΗΒΕ · ΕΣΟΥΕΝΑΥ ΕΠΒΑΛ Μ*
ΩΩΦΤ ΕΣΟΥΝ ΖΜ ΠΑ2Ο ΕΦ2Ν ΚΕΣΑ · Ε*
ΤΗΓΟΡΙΑ ΝΣΩΙ· ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΝΟΥΜΗΗ[ΩΕ?
ΧΕ ΦΤΑΙΗΥ ΝΒΙ ΠΤΑΙΟ · ΕΤΕΡΕΟΥΑ Ν*
ΝΑΚ ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΝΟΥΜΗΗΩΕ · ΕΛΦΒΑ*
10 ΜΟΚ ΜΜΑΤΕ ΖΝ ΟΥΧΙ ΝΒΟΝΣ · ΕΣΟΥΕ Π*
ΤΑΥΕ ΖΝΣΩΦ ΕΡΟΚ ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΝΟΥΣ[
ΑΥΩ ΝΨΧΑΡΙΖΕ ΝΑΚ ΝΟΥΜΝΤΡΜΜΑΟ[
ΧΕ ΠΕΤΝΑΣΟΦΤ ΜΑΥΑΑΤ · ΟΥΕΝ ΘΕ Ε[?
ΖΩΤΠ ΕΡΟ4 ΝΚΕΣΟΠ · Ν2ΟΥΕ ΕΡΟΣ ΕΤ[
15 ΡΩΜΕ ΣΩΒΕ ΜΜΟΙ ΖΝ ΤΕΦΑΦΟΡΜ[Η
ΕΩΦΠΕ ΝΨΝΑΦΩΠΕ ΑΝ ΝΘΕ ΝΟ[ΥΟΥ2?
ΟΡ ΝΟΥΑΜ ΠΕΦΚΑΒ[ΟΛ · · ·]ΝΟΥΜ*
ΕΡΟ4 ΝΚΕΣΟΝ ΝΝΑΜΥΣΤΗΡΙ[ΟΝ
ΟΥΣΟΦΙΑ ΕΣΕΜΠΕΤΠΕ ΜΜΝΤ*
20 ΗΪ ΕΤΡΕΠΡΩΜΕ ΕΡ ΠΠΕΤΝΑΝΟΥ4 Ν[

Πεχλ4 ον βι κεσοφος · χε λδλ*
ΝΣΝΟ4 ΖΑ ΟΥΑΠΟΤ ΝΗΡΠ · ΑΥΩ Ο[

ΕΝ ΟΥΟΝ ΕΦΟΥΕΜ ΑΒ ΝΡΩΜΕ ΕΦ2ΟΛ6 *
ΡΩ4 · ΕΣΟΥΕ ΠΕΥ2ΟΟΡ · ΜΝ ΤΝΟΥΡΕ · Ε[ΤΟΥ
25 ΩΜ ΖΝ ΤΠΑ2Σ · ΕΨΑΥΜΑΚΑΡΙΖΕ Α*
[

Z. 16, 17, 24. Ergänzungen von W. E. Crum.

945 V° FLEISCHSEITE.

]ΝΤΑ[...]*Η ΜΠΑΡΙΣΤΟΝ
]Ε ΝΤΑΦΤΑ2ΜΟΥ · ΑΛΛΑ ΖΟ
]ΕΥΦΑ ΜΜΟΟΥ ΕΠ2ΑΕ · ΕΨΑ4
]ΜΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ :-

5]* ΟΥΦΙΛΟΣΟΦΟΣ · ΧΕ ΟΥΝΤΑΙ
ΜΜΑΥ] ΝΨΟΜΝΤ ΝΨΒΗΡ · ΠΨΟΡΠ
Ν2ΗΤ]ΟΥ ΝΕΙΟΥΑΦ4 ΠΕ · ΖΜ ΠΑ2ΗΤ ΤΗ
Ρ4·]ΜΝ ΝΑΜΕΕΥΕ ΤΗΡΟΥ · ΑΥΩ ΕΡΕΝΑΡΟ
ΟΥ]Ψ ΤΗΡΟΥ ΨΟΟΠ ΖΡΑΙ Ν2ΗΤ4 ·/. ΠΜΕ2
10 ΣΝ]ΑΥ ΕΤΝ2ΗΤΟΥ ΕΝΕΙΟΥΑΦ4 ΟΝ ΠΕ · ΛΛ
ΛΑ] ΝΘΕ ΜΠΨΟΡΠ ΑΝ ·/. ΠΜΕ2ΨΟΜΝΤ
Ν]†ΟΥΑΦ4 ΑΝ ΠΕ ΝΘΕ ΝΟΥΑ ΖΝ ΝΑΙ · ΑΠΡ
ΡΟ] ΤΝΝΟΟΥ ΝΣΩΙ · ΑΪΒΩΚ ΖΑ2ΤΜ ΠΨΟΡΠ
ΝΨ]ΒΗΡ · ΑΪΧΝΟΥ4 ΧΕ ΚΣΟΟΥΝ ΧΕ ΝΤΟΚ
15 ΠΕ] ΠΑΨΟΡΠ ΝΨΒΗΡ · ΑΥΩ ΝΝΟΣ · ΕΚΕΙΡΕ
· ·]*ΟΥΩΜ*Τ*** Ε*ΨΟΟΠ ΖΡΑΙ Ν2ΗΤΚ ·
· · · ·]*ΟΟΥ ΠΕ†ΕΡ ΧΡΙΑ ΝΑΚ · ΕΒΟΛ ΧΕ
ΝΤΑ]ΠΡΡΟ ΤΝΝΟΟΥ ΝΣΩΙ · ΕΙΟΥΩΦ
ΕΤΡΕ]ΚΕΙ ΝΜΜΑΙ ΨΑΝ†ΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟ4 ·
20 ΠΕΧΑ]4 ΝΑ4 ΧΕ ΜΕΙΕΙ ΝΜΜΑΚ ΕΙΨΟΟΠ
ΜΝ ΖΕ]ΝΚΟΟΥΕ ·/. ΑΦΒΩΚ ΖΑ2ΤΜ ΠΕ4
ΜΕ2]ΣΝΑΥ ΝΨΒΗΡ · ΑΦΧΝΟΥ4 ΟΝ ΚΑ
ΤΑ †]2Ε · ΠΕΧΛ4 ΧΕ ΚΣΟΟΥΝ ΧΕ †ΟΥΑΨΚ
ΖΝ ΝΕ]†ΜΕ ΜΜΟΟΥ · ΠΕΤΕ ΨΑΪΕΨ Α4 ΠΕ

Z. 17. ΝΤΟΚ Μ]ΠΡΟΥ? wäre nach dem vorhandenen Platz nicht ausgeschlossen. Die folgenden ergänzten Zeilenanfänge sind alle mehr oder weniger unsicher.

946 R° FLEISCHSEITE.

παῖ · φαει n̄m̄mak φα π[ρο m̄p̄ri m̄p̄ro
 n̄tastoi /· λχβωκ ζα[ζtm̄ p̄m̄ezom̄nt
 n̄w̄hr · χε ειουωφ ετρε[κει n̄m̄mai φα
 5 p̄ro · επει n̄tact̄n̄nooȳ nc[ωι πεχαγ χε
 καν n̄goaȳt an̄ n̄oē n̄oyā z̄n̄ [n̄koooȳe
 anok φαει n̄m̄mak · nā p̄h̄i m̄p̄ro?
 †sooȳn m̄mooȳ · φαει n̄m̄ma[k̄ φanteκ
 10 απαντα επ̄ro · aȳw̄ taep̄ apāt[... (·)
 φanteκx̄i tekaпокp̄hc̄ic̄ :— ep̄[...
 15 Πωοp̄ī n̄w̄hr̄ m̄p̄w̄mē πε πεικoσμē
 εχοȳaȳ z̄m̄ πεq̄z̄ht̄q̄ t̄hr̄q̄ · m̄n̄ τεq̄ψȳ
 x̄h̄ t̄hr̄c̄ · aȳw̄ q̄per̄ic̄pā z̄īw̄aȳ m̄pē
 zooȳ m̄n̄ τεȳw̄h̄ · p̄rō n̄tact̄n̄nooȳ n̄
 c̄w̄aȳ πε πnoȳtē n̄tact̄w̄inē n̄c̄w̄aȳ ·
 20 m̄erepeikoc̄m̄oc̄ παῖ ωφειλεῑ m̄moaȳ
 λaȳ · λλλα εq̄w̄ooȳ m̄n̄ zenkoooȳe[... (·)
 mā :— p̄m̄ezc̄nāȳ n̄w̄hr̄ πε τ[...
 m̄p̄w̄mē · coȳaȳ · c̄mē m̄moaȳ [λλλα
 πετε φασεω̄ λaȳ m̄matē πε παῖ [φac̄
 25 βωκ n̄m̄maaȳ επταφoc̄ · φac̄c̄t[oc̄ επec̄
 h̄i /· p̄m̄ezom̄nt̄ n̄w̄hr̄ m̄p̄rō
 mē · πε nezb̄nȳē m̄p̄noȳtē · εωω[πε ōȳn̄
 zenkoȳī z̄īwooȳ · φaȳmooȳē n̄m̄maaȳ
 m̄pem̄tō εβολ̄ m̄p̄noȳtē · φ[anteaȳ
 x̄ī n̄teq̄apoφac̄ic̄ ...

Z. 1, 6, 7 : φαει für φαiei.
 Z. 6. Die Zeile ist mit dieser Ergänzung etwas zu kurz.
 Z. 16. Schluss : [z̄m̄ κε]?
 Z. 17. m̄laȳ würde die Lücke gut füllen.
 Z. 23. l. z̄īw̄aȳ??

946 V° HAARSEITE (s. Tafel).

]...
]*ω̄ n̄n̄ex̄w̄pā m̄p̄koc̄m̄oc̄ ·
]n̄t̄ n̄w̄hr̄ē n̄n̄w̄zē :—

C̄hm̄ · x̄w̄pā ·]k̄ē · netsooȳn̄ c̄zaī̄ n̄z̄ht̄ ·
 oȳ naī nē]m̄per̄c̄oc̄ · m̄m̄h̄Δoc̄ · n̄x̄al̄
 5 Δaioc̄ ·]n̄z̄entoȳ · n̄acc̄ȳrioc̄ : ζ̄
 X̄am̄ · x̄w̄]pā · λβ̄ · netsooȳn̄ n̄c̄zaī̄ :—
 ...φoi]n̄ikh̄ · kh̄mē · m̄p̄am̄φīloc̄ ·
 ...]ε̄ · Δ̄ : peīw̄t̄ n̄n̄r̄m̄n̄kh̄mē πε
 m̄c̄t̄raim̄ · p̄w̄hr̄ē n̄x̄am̄ :—
 10 Īaf̄et̄ · x̄w̄pā · īē · netsooȳn̄ n̄c̄zaī̄ ·
)n̄īberoc̄ · n̄l̄ā†n̄oc̄ · n̄spanoc̄ · n̄z̄el̄
 āhnoc̄ · n̄araboc̄ · n̄z̄arm̄enioc̄ : ζ̄
 Naī̄ t̄h̄roȳ · x̄w̄pā : — ōb̄ ·
 netsooȳn̄ n̄c̄zaī̄ : — īs̄

15]πεχ̄c̄ εq̄εz̄p̄z̄ επαῑz̄ ε̄πεπε̄εp̄it̄ n̄c̄aī
]... ζο · π̄oc̄ īc̄ εq̄c̄t̄z̄x̄p̄[... (·)
]n̄ ep̄oc̄ z̄h̄ n̄n̄*roc̄ ε̄t̄x̄ep̄x̄ap̄ · χε π̄t̄[...
]p̄rooȳ n̄n̄eic̄booȳē ε̄t̄iēz̄ επαῑz̄ * [... (·)
]* ōton̄ n̄īū ε̄t̄n̄z̄aȳ n̄z̄htoȳ · z̄q̄k̄z̄x̄ z̄h̄
 20 ? πεq̄ū]z̄ n̄w̄apē · ε̄t̄rēq̄uēlēt̄z̄ n̄z̄htoȳ · ε̄z̄z̄h̄x̄
 ? n̄n̄ ō]x̄col̄c̄l̄ n̄teq̄ψȳx̄h̄ · z̄ek̄z̄c̄ ep̄ē πεn̄t̄z̄q̄uē
]πεχ̄c̄ · n̄z̄aȳ n̄ēp̄w̄z̄ n̄x̄ī κληροπο̄ūiz̄
]πετο̄z̄z̄b̄ t̄h̄roȳ z̄h̄ τε̄n̄t̄r̄rō n̄n̄ep̄h̄ȳē
 c̄]z̄īuē ε̄n̄ πεq̄w̄hr̄ē n̄q̄t̄ n̄z̄aȳ n̄n̄z̄ t̄pē ·
]n̄n̄z̄ n̄k̄z̄z̄ · z̄z̄ūn̄n̄ εq̄εȳaȳpē :—

Z. 3. l. n̄c̄zaī̄.
 Z. 15. ff. Die Länge der fehlenden Zeilenanfänge lässt sich nicht abschätzen, weil kein einzelner Zeilenanfang erhalten ist und die Ergänzungen in den Zeilen 20 und 21 sehr fraglich sind.
 Z. 16. l. εq̄εt̄ax̄p̄[.

ÜBERSETZUNG.

944 R°.

Aufzeichnungen (σύγγραμμα) von Philosophen.
 Der Philosoph Anacharsis⁽¹⁾ aus Skythien sagte über den Weinstock : «Er pflegt drei Trauben zu tragen. Die erste ist Wohlergehen, die zweite Lust (ήδονή), die dritte Schande».

(1) Narchaosis geschrieben.

Das ist griechisch : Οὗτος τὴν ἀμπελον εἶπε τρεῖς φέρειν βότρους τὸν πρῶτον ἡδονῆς τὸν δευτέρου μέθης τὸν τρίτον ἀνδίας⁽¹⁾. Dieser sagte : «Der Weinstock trägt drei Trauben; die erste der Lust, die zweite der Trunkenheit, die dritte des Ekels».

(7) Der Philosoph Diogenes sah einen Jungen bei einem Mädchen stehen. Da sagte er : «Siehe, ein Feuer, das in ein anderes Feuer eilt!»

(10) Der Philosoph Diogenes sah ein Mädchen, das man schreiben lehrte. Da sagte er : «Siehe, ein Schwert, das geschliffen wird!»

(13) Der Philosoph Diogenes sah ein unzüchtiges Frauenzimmer, als er im Theater stand und Steine heraus warf. [Da sagte er] : «Schau, dass du deinen (masc.) Vater nicht verletzt. . . .!»

Wie vererbt zum Teil die Aussprüche hier wiedergegeben sind, zeigt am besten dieser, der so, wie er koptisch dasteht, völlig unverständlich ist. Er lautet in Wirklichkeit : *Θεασόμενος υἱὸν ἐταίρας λίθον εἰς ἔχλον βάλλοντα, «πρόσεχε, ἔφη, μὴ τὸν πατέρα πλῆξῃς»*⁽²⁾. Als er einen Hurensohn einen Stein in die Menge werfen sah, sagte er : «Gib acht, dass du nicht deinen Vater triffst!» Das «Theater» geht wohl auf das missverständene *Θεασόμενος* zurück. Wie der Schluss des koptischen Satzes zu ergänzen ist und was er bedeuten soll, ist mir unklar.

(17) Der Philosoph Diogenes sah einen Toren auf einem Stein sitzen. Da sagte er : «Siehe, da sitzt ein Stein auf dem anderen!»

(20) [Den] Philosophen Diogenes fragte jemand : «Was ist schärfer als das Messer?» Da sagte er : «Die menschliche Hinterlist (*ἐπιβουλή*)».

(22) Der Philosoph Diogenes sah eine Frau, die auf einem Tragsessel getragen wurde. Da sagte er : «Klein ist der [Käfig?], gross ist das Tier».

Das ist die freie Wiedergabe des folgenden Ausspruches : *ἰδὼν γυναῖκα ἐν φορεῖῳ «οὐ κατὰ τὸ θῆριον, ἔφη, ἢ γαλεδρυα»*. Als er eine Frau in einer Sänfte sah, sagte er : «Der Käfig entspricht nicht dem Tier». Für das griechische *φορεῖον* haben wir hier einen weiteren Beleg des seltenen *ἔκνος* in der Bedeutung «Tragsessel», dessen koptische Form sonst *ΣΟΚΝΟC* geschrieben wird. Oscar von Lemm behandelte dieses Wort in seinen «Kleinen koptischen Studien» LXVI (*Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, Ser. V, Band 25, No. 5; St. Petersburg 1906) und brachte dort auch die entsprechenden Belege.

944 V°.

Ein Lahmer wollte [sich nach] Athen [begeben], um die Weisheit seiner Bewohner zu hören. Er stieg auf die Mauer jenes Gebietes. Er kannte den

⁽¹⁾ DIOGENIS LAERTII *De clarorum philosophorum vitis, dogmatibus et apophthegmatibus libri decem* (Ausgabe von C. Gabr. Cobet, Paris 1850), S. 26.

⁽²⁾ *ib.* S. 147.

Weg, der hineinführte, nicht, schaute und sah eine Frau bei einem Grabe weinen. Da sagte er : «Du Frau, ich bitte dich, zeig mir den Weg, der in die Stadt führt!» Sie sagte : «Wenn du die Stadt suchst, das ist dieser Ort. Wenn du aber die Weghütte (od. Geh-hütte) (*καλύβη*) suchst.». Und so philosophierte er und kehrte auf seinem früheren Weg wieder zurück.

Die Übersetzung der mir unverständlichen Antwort der Frau ist unsicher. Diese Geschichte ist sicher auch stark verballhornt, doch ich kenne den griechischen Text nicht.

(12) Dios aus Linos sagte : «Sorgfalt (*μελέτη*) ist alles».

(14) Ein anderer Philosoph sagte : «Es ist besser, einem Hunde und einem Löwen etwas Gutes zu tun, als einen undankbaren Menschen zu ernähren⁽¹⁾. Wenn der Hund und der Löwe zahm (*γνήσιος*) sind, so halten sie Freundschaft mit dem, der sie füttert. Der Liederliche⁽²⁾ aber hält nicht nur die Freundschaft nicht, sondern du wirst auch finden, dass er, während du ihm Gutes tust, dein Haus zu berauben und dich in die Hände deiner Feinde auszuliefern sucht.

(24) Ein anderer Philosoph sagte : «So wie [die] Zähne des Menschen zu knirschen pfe[gen] durch den. . . ., so pflegt die Zunge des Menschen den Namen seines Freundes auszusprechen und er. . . .

945 R°.

Durch das Fehlen der Zeilenenden wird der Sinn des Inhaltes dieser Seite so dunkel, dass keine zusammenhängende Übersetzung gegeben werden kann.

945 V°.

Der Anfang dieser Seite lässt wegen des Fehlens der Zeilenanfänge ebenfalls keine Übersetzung zu.

(5) [Es sprach] ein Philosoph : ich habe drei Freunde. Den ersten [von ihnen] liebte ich mit meinem ganzen Herzen und mit all meinen Gedanken und alle meine Sorgen sind auf ihn gerichtet. Auch den (10) zweiten von ihnen liebte ich, aber nicht so (sehr) wie den ersten. Den dritten liebte ich nicht so wie einen von diesen. Der König schickte nach mir. Ich ging zum ersten Freund und bat ihn : «Du weisst doch, dass du (15) mein erster und grösster Freund bist, indem du machst. . . ., das(?) in dir ist. [Heute?] brauche ich dich, denn der König [hat] um mich geschickt und ich möchte, [dass] du mit mir gehst,

⁽¹⁾ Zu *τρυφά = τρέφω* vgl. LEMM, *Kopt. Misc.* CIX/6 zu WINSTEDT, *Coptic texts on Saint Theodore*, p. 154, 11.

⁽²⁾ *ἀδιάθετος* eigentlich : ohne Anordnung, ohne Testament.

bis ich zu ihm komme». (20) Er [sagte] zu ihm⁽¹⁾: «Ich kann nicht mit dir gehn, ich bin [mit] anderen (Dingen beschäftigt)». Er ging zu seinem zweiten Freund und bat auch ihn in [dieser] Art. Dieser sagte: «Du weisst, dass ich dich am liebsten habe [von denen, die] ich liebe. Was ich tun können werde,

946 R°

ist das: ich werde bis zum [Tor des Hauses des Königs] mit dir gehen (und dann) zurückkehren». Er ging zum [dritten] Freund (und sprach): «Ich möchte, dass [du mit mir zum] König [gehst], da er nach [mir] geschickt hat». [Er sprach:] (5) «Wenn du mich auch nicht so wie einen von [den anderen] liebst, so werde ich doch mit dir gehen. Ich kenne die Leute des [Königs-]hauses. Ich will mit [dir] gehen, [bis du] zum König kommst und ich werde [warten?], bis du deinen Bescheid (ἀπόκρισις) erhältst».

Aus[legung] (ἐρμηνεία):

(10) Der erste Freund des Menschen ist diese Welt. Er liebt sie mit seinem ganzen Herzen und seiner ganzen Seele und er ist Tag und Nacht mit ihr beschäftigt. Der König, der nach ihm sandte, ist Gott, der ihn suchte. (15) Diese Welt kann ihm gar nichts nützen, denn sie ist mit anderen (Dingen beschäftigt). Der zweite Freund ist die [Mutter ??] des Menschen. Sie liebt ihn und hat ihn gern, [aber] das, was sie für ihn nur tun kann, ist das, [dass sie] (20) mit ihm zum Grabe geht; (dann) kehrt sie zurück [in ihr] Haus. Der dritte Freund des Menschen sind die Werke für Gott. Wenn (auch nur) wenige davon(?) [vorhanden sind]⁽²⁾, so gehen sie [mit ihm] vor Gott, b[is er] seinen Urteilsspruch (ἀπόφασις) empfängt.

946 V°.

.... die Länder der Welt die Söhne des Noah.

[Sem, Länder] 25. Die von ihnen schreiben können [sind] die Perser, die Meder, (5) die Chal[däer], die Inder, die Assyrer: 6.

[Cham, Län]der 32. Die schreiben können: Phoinikien, Ägypten, die Pamphylier,: 4. Der Vater der Ägypter ist Misraim, der Sohn des Cham.

(10) Japhet, Länder 15. Die schreiben können: die Iberer, die Lateiner, die Spanier, die Hellenen, die Araber, die Armenier: 6.

Diese alle: Länder — 72. Die schreiben können: — 16.

⁽¹⁾ Hier springt die Diktion um. Von dem Philosophen, der hisher in der 1. Person von sich sprach, wird nunmehr in der 3. Person berichtet.

⁽²⁾ oder: an ihm sind?

(15) Christus möge das Leben unseres geliebten Vaters behüten der Herr Jesus wird stärken Sorge für diese lebensvollen Lehren jeder, der in ihnen lesen wird, wird sie in (20) [seine] Behausung(?) legen, damit er sich mit ihnen beschäftige zum Nutzen [und zum] Trost für seine Seele, damit der, welcher [Jesus?] Christus liebt, sich würdig mache, das Erbe aller(?) Heiligen im Himmelreich anzutreten. seine] Frau und seine Kinder und er gibt ihm die himmlischen [anstatt?] der irdischen. Amen. So sei es.